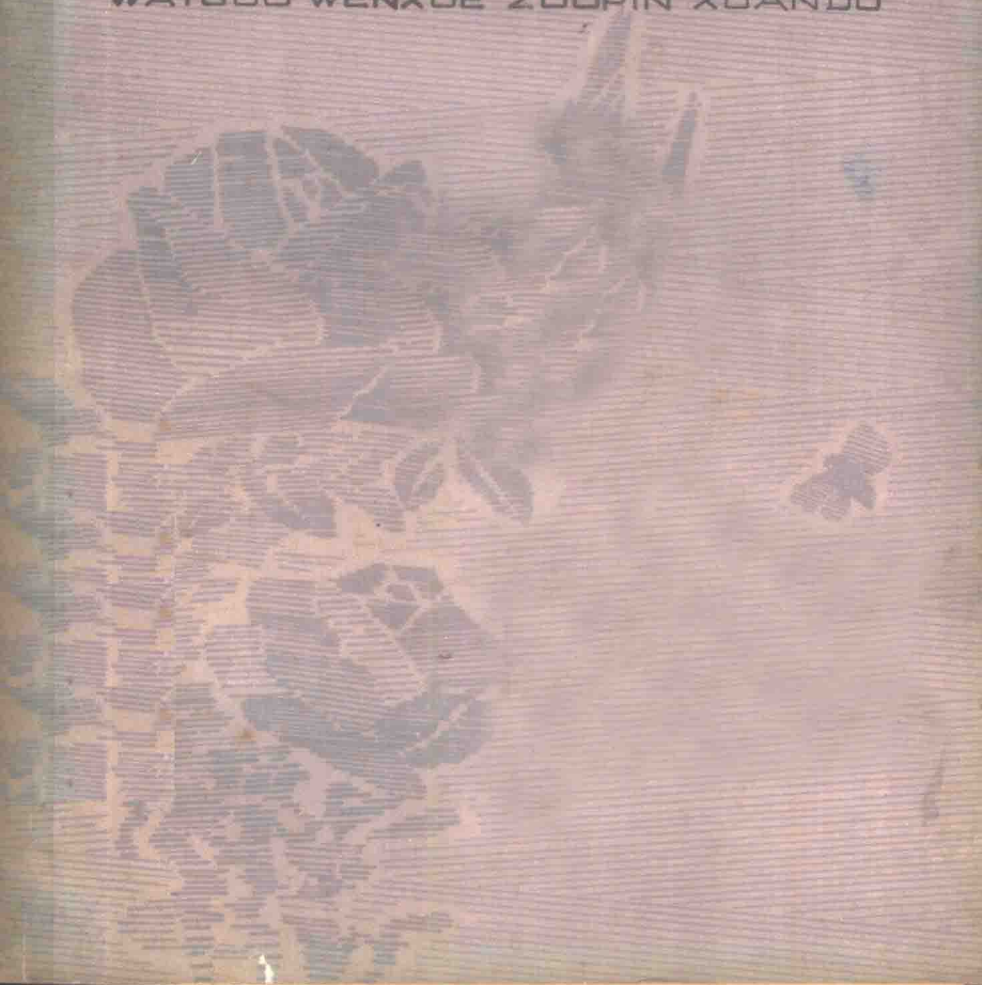


外国文学作品选读

WAI GUO WENXUE ZUOPIN XUANDU



外国文学作品选读

范文珊 编

四川人民出版社

一九七八年 成都

外国文学作品选

四川人民出版社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

四川新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张5.375 插页2 字数90千

1978年11月第1版

1978年11月第1次印刷

印数：1—105,000册

书号：10118·121

定价：0.40元

目 录

国际歌	〔法国〕 鲍狄埃 (1)
一百个哈斯韦尔男子	〔德国〕 维尔特 (5)
海燕	〔苏联〕 高尔基 (8)
致西伯利亚的囚徒	〔俄国〕 普希金 (12)
西利西亚的纺织工人	〔德国〕 海涅 (15)
这在我是可怕的思想	〔匈牙利〕 裴多菲 (18)

最后一课	〔法国〕 都德 (22)
项链	〔法国〕 莫泊桑 (31)
琉森	〔俄国〕 列夫·托尔斯泰 (48)
变色龙	〔俄国〕 契诃夫 (91)
竞选州长	〔美国〕 马克·吐温 (99)
麦琪的礼物	〔美国〕 欧·亨利 (110)
摩诃摩耶	〔印度〕 泰戈尔 (122)

寓言三则	〔古希腊〕 伊索 (135)
------	------------------

黄鼠狼与阿佛罗狄忒	(135)
-----------	---------

作贼的小孩与母亲 · · · · ·	(136)
农夫与冻僵的蛇 · · · · ·	(136)
老鼠会议 · · · · · [法国] 拉·封丹	(139)
渔夫和金鱼的故事 · · · · · [俄国] 普希金	(142)
卖火柴的小女孩 · · · · · [丹麦] 安徒生	(154)
皇帝的新装 · · · · · [丹麦] 安徒生	(160)
后 记 · · · · ·	(169)

国 际 歌

〔法国〕 鲍狄埃

起来，饥寒交迫的奴隶，

起来，全世界受苦的人！

满腔的热血已经沸腾，

要为真理而斗争！

旧世界打个落花流水，

奴隶们起来，起来！

不要说我们一无所有，

我们要做天下的主人！

这是最后的斗争，

团结起来，到明天，

英特纳雄耐尔①

①英特纳雄耐尔，Internationale 的音译，意为国际共产主义理想。

就一定要实现。

从来就没有什么救世主，
也不靠神仙皇帝。
要创造人类的幸福，
全靠我们自己。
我们要夺回劳动果实，
让思想冲破牢笼。
快把那炉火烧得通红，
趁热打铁才能成功！

这是最后的斗争，
团结起来，到明天，
英特纳雄耐尔
就一定要实现。

是谁创造了人类世界？
是我们劳动群众。
一切归劳动者所有，
哪能容得寄生虫！
最可恨那些毒蛇猛兽，

吃尽了我们的血肉，
一旦把它们消灭干净，
鲜红的太阳照遍全球！

这是最后的斗争，
团结起来，到明天，
英特纳雄耐尔
就一定要实现。

欧仁·鲍狄埃（1816—1887）是巴黎公社的坚强战士，无产阶级的杰出诗人，“是一位最伟大的用歌作为工具的**宣传家**。”^①他诞生在法国巴黎一个贫穷工人的家庭，十三岁开始当徒工，十四岁开始写诗。马克思、恩格斯领导成立“国际工人协会”（第一国际）的第二年，鲍狄埃便组织起五百多名印花布厂工人集体加入协会。他积极参加了巴黎公社起义，并被选为公社委员。公社失败后，他流亡英国和美国，投身于美国工人运动之中。一八八〇年，鲍狄埃回到巴黎，立即参加了法国社会主义工人党，一直战斗到生命的最后一

①列宁：《欧仁·鲍狄埃》，《列宁选集》第二卷，第四三五页。

息。他的作品有诗集《社会经济诗》、《什么叫做疯人？》、《革命歌集》等。

《国际歌》是在巴黎公社刚刚失败时写成的。一八七一年五月，凡尔赛反动军队攻进巴黎，进行了血腥的反革命大屠杀。当时，鲍狄埃隐蔽在巴黎近郊工人区一个朋友的家里。他怀着对阶级敌人的刻骨仇恨，怀着共产主义理想一定要实现的坚强信念，总结了巴黎公社革命斗争的经验教训，把自己沸腾的热血化为诗的语言，写出了这首光照千秋的无产阶级的战歌。

《国际歌》是全世界无产阶级的战斗宣言。它反映了马克思主义的基本立场和观点，概括了无产阶级的历史任务、革命道路和奋斗目标，表现了无产阶级要解放全人类、实现共产主义的宏伟理想。

《国际歌》是革命现实主义与革命浪漫主义相结合的诗篇。它把表达深刻的政治内容与抒发炽烈的战斗感情结合起来，激昂雄壮，气吞山河。同时，它又吸取了民歌的优点，结构完整，音律整齐，回旋反复，平易感人，达到了思想性与艺术性的完美统一，具有强大的号召力和艺术感染力。

一百个哈斯韦尔男子

〔德国〕 维尔特

一百个哈斯韦尔男子，
他们死在同一天，
他们死在同一时辰，
他们死在同一瞬间。

正当他们被悄悄埋葬，
来了大约一百个女人，
一百个哈斯韦尔的妇人，
看上去凄惨万分。

她们带着儿女走来，
她们领着他们的孩子：

“你！哈斯韦尔的阔老板，

快给我们的工资！”

这个哈斯韦尔的阔老板，
没有迟疑多少时间，
他按照每个死了的人，
发给一星期的工钱。

等他付完工钱，
随即关上钱箱。
铁栓当啷一响，
妇人们眼泪汪汪。

施 升译

格奥尔格·维尔特（1822—1856），是“德国无产阶级第一个和最重要的诗人”^①。他出身于莱茵地区德特莫尔特的一个牧师家庭。十四岁开始当学徒，以后又在德国、英国

①恩格斯：《格奥尔格·维尔特的〈帮工之歌〉》《马克思恩格斯全集》第二十一卷，第六页。

和比利时等地长期作商业雇员。他到过欧、美两洲许多地方，对资本主义社会有广泛的观察和深刻的了解。一八四三年他与恩格斯结识，后又认识了马克思，他们建立了深厚的友谊。在革命导师引导下，维尔特成为一个坚定的革命者。他参加了“共产主义者同盟”，后又担任由马克思、恩格斯主办的《新莱茵报》的副刊编辑。一八四八年德国革命失败后，维尔特被迫重新从商。一八五六年，他在旅途中患传染病，死于哈瓦那。

除了大量的诗歌以外，维尔特还创作了长篇小说《著名的骑士施纳普汉斯基的生平事迹》、特写《德国商业生活的幽默速写》等，并写了许多杂文和政论文章。这些作品都紧密配合了无产阶级的革命斗争，发挥了战斗作用。

《一百个哈斯韦尔男子》是组诗《兰卡郡之歌》中的一首，写于一八四五年，是以真实事件为基础写成的。一八四四年九月，英国哈斯韦尔煤矿发生事故，矿工死伤甚多。维尔特以十分悲愤的心情写了这首诗，在诗中通过资本家对遇难工人的后事处理的经过，深刻地揭露了在资本主义制度下资本家草菅人命，工人的生命和生活毫无保障这一事实，充分暴露了资本家的狰狞面目。

这首诗没有华丽的词藻，没有铺张的描绘，也没有插入评议。诗人采用“白描”的手法，朴实地描述了事件的经过。由于诗的字里行间浸透了诗人对遇难工人及其家属的同情、对资本家无比的憎恨；加之以诗中所描述的这一事件在资本主义社会里具有典型性，所以，这首短短的诗有着强烈的感染力。

海 燕

〔苏联〕 高尔基

在苍茫的大海上，风聚集着乌云。在乌云和大海之间，海燕象黑色的闪电高傲地飞翔。

一会儿翅膀碰着波浪，一会儿箭一般地直冲云霄，它叫喊着，——在这鸟儿勇敢的叫喊声里，乌云听到了欢乐。

在这叫喊声里，充满着对暴风雨的渴望！在这叫喊声里，乌云感到了愤怒的力量、热情的火焰和胜利的信心。

海鸥在暴风雨到来之前呻吟着，——呻吟着，在大海上飞窜，想把自己对暴风雨的恐惧，掩藏到大海深处。

海鸭也呻吟着，——这些海鸭呀，享受不了生活的战斗的欢乐：轰隆隆的雷声就把它们吓坏了。

愚笨的企鹅，畏缩地把肥胖的身体躲藏在峭崖底下……只有那高傲的海燕，勇敢地，自由自在地，在翻起白沫的大海上飞翔！

乌云越来越暗，越来越低，向海面直压下来；波浪一边歌唱，一边冲向高空去迎接那雷声。

雷声轰响。波浪在愤怒的飞沫中吼叫，跟狂风争鸣。看吧，狂风紧紧抱起一层层巨浪，恶狠狠地扔到峭崖上，把这些大块的翡翠摔成尘雾和水沫。

海燕叫喊着，飞翔着，象黑色的闪电，箭一般地穿过乌云，翅膀刮起波浪的飞沫。

看吧，它飞舞着，象个精灵——高傲的、黑色的暴风雨的精灵，——它在大笑，又在高叫……它笑那些乌云，它因为欢乐而高叫！

这个敏感的精灵，早就听出震怒的雷声已经困乏，它深信乌云遮不住太阳，——是的，遮不住的！

风在狂吼……雷在轰响……

一堆堆的乌云，象青色的火焰，在无底的大海上燃烧。大海抓住金箭似的闪电，把它们在它的深渊里熄灭掉。闪电的影子，象一条条的火蛇，在大海里蜿蜒浮动，一晃就消失了。

——暴风雨！暴风雨就要来啦！

这是勇敢的海燕，在闪电中间，在怒吼的大海上
高傲地飞翔。这是胜利的预言家在叫喊：

——让暴风雨来得更猛烈些吧！……

戈宝权 译

高尔基（1868—1936），原名阿列克赛·马克西莫维奇·别什柯夫，是苏联社会主义文学的奠基人。他出身于尼日尼·诺夫戈罗德城（即今高尔基城）的一个木匠家庭。父母早丧，他寄居在外祖父家中，备受虐待。他只上过两年小学，由于生活所迫，从十一岁起就外出谋生，开始了劳动和流浪的生活。他几乎徒步走遍俄罗斯，对俄国社会有着广泛而深入的了解。在马克思主义的影响下，他加入了列宁领导的布尔什维克党，并积极进行革命活动。十月革命胜利后，他从事了多方面的社会主义文化活动和文学部门的领导工作。一九三六年，高尔基被托洛茨基、布哈林匪帮谋害致死。

高尔基一生中写了大量的小说、剧本、文艺评论和政治论文。他创作的长篇小说《母亲》被称为第一部社会主义现实主义的作品。此外，高尔基还著有自传体小说《童年》、《在人间》、《我的大学》和回忆录《列宁》等等。

《海燕》写于一九〇一年三月，正值俄国一九〇五年革命的前夜。当时，高尔基满怀革命激情写了小说《春天的旋律》，但由于沙皇书报检查机关的阻挠，小说未能出版。只有作品的结尾部分《海燕》作为散文诗单独发表。

《海燕》以澎湃的革命激情，象征、含蓄的表现手法，深刻地反映了二十世纪初期的时代精神，歌颂了勇敢战斗的革命先驱者，预示了革命暴风雨即将来临的大好形势，鼓舞人民奋起斗争，所以，被誉为“俄国革命的号角”。

《海燕》发表后，在革命人民中间引起巨大的反响。革命导师列宁和斯大林都曾引用过“让暴风雨来得更猛烈些吧”这一著名诗句作为对革命群众的号召。

致西伯利亚的囚徒

〔俄国〕 普希金

在西伯利亚矿坑的深处，
望你们坚持着高傲的忍耐的榜样，
你们的悲痛的工作和崇高的志向，
决不会就那样徒然消亡。

灾难的忠实的姐妹——希望，
正在阴暗的地底潜藏，
她会唤起你们的勇气和欢乐，
期望的日子不久将会光降：

爱情和友谊会穿过阴暗的牢门，
来到你们的身旁，
正象我的自由的歌声，